

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak, ogarnęły mnie bałwany śmierci,* ** przestraszyły potoki niegodziwości,*** *****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Już ogarniały mnie spienione fale śmierci, Wzbudzały grozę potoki bezprawia,                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ogarnęły mnie bowiem boleści śmierci i zatrwożyły mnie potoki bezbożnych.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Albowiem ogarnęły mię były boleści śmierci, potoki niezbożnych przestraszyły mię.            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo ogarnęły mię skruszenia śmierci, potoki Belial przestraszyły mię.                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ogarnęły mnie fale śmierci i zatrwożyły mnie odmęty niosące zagładę.                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ogarnęły mnie fale śmierci, Nurty groźne przeraziły mnie,                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ogarnęły mnie fale śmierci, zalały mnie trwogą potoki niegodziwości.                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo ogarnęły mnie odmęty śmierci, dosięgły mnie strumienie zagłady,                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Otoczyły mnie fale śmierci, potoki Beliala napadły na mnie,                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо охопили мене смертельні болі, мене засмутили потоки безбожності.                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Już ogarnęły mnie fale śmierci i zatrwożyły mnie nurty nicości.                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo okrążyły mnie śmiercionośne grzywacze; przerażały mnie raptowne powodzie nicponi.         |

<sup>1)</sup> ogarnęły mnie bałwany śmierci, מַשְׁבְּרֵי־מָוֶת אֶפְפָּנִי, w Ps 18 :5: oplotły mnie powrozy śmierci, אֶפְפָּנִי חֲבִלֵי־מָוֶת.

<sup>2)</sup> <x>230 116:3</x>

<sup>3)</sup> Lub: bezwartościowości, בִּלְיָעַל (Beli'al), tłumaczone też: strumienie Beliala, w kontekście podobieństw do ugaryckiego mitu o Baalu, Mocie i Jamie; bezprawia G.

<sup>4)</sup> <x>220 22:11</x>; <x>230 32:6</x>; <x>230 42:8</x>; <x>230 66:12</x>; <x>230 69:2</x>